

ཕ རིས་འབྱུང་གིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ཞིང་མཚོག་གསུམ་ལ་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་བྱང་མཇམས་ཅུ་གཅིག་པས་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་
མདོ་འདོན་པའི།

Generating a sense of renunciation and Bodhicitta, together with deep faith in the Three Jewels, recite with concentration this “Sutra of the Three Jewels”.

ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tham Che.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

Homage to the Knower of all Phenomena!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.De Ni.

Also known as the Buddha Bhagavan;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིགས་པ་དང་

De Zhin Zhek Pa.Dra Dhom Pa.Yang Dak Par. Zok Pai.Sang Gye.Rik Pa Dang.

Tathagata; One worthy of offerings;

One who reached complete enlightenment;

ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

Zhab Su.Den Pa.

One perfect in clarity
and practice;

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

De War Shek Pa.

Well gone One;

འཇིག་རྟེན་མ་བྱེན་པ།

Jik Ten Chen Pa.

One who understands
worldly matters;

སྤྱིས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

Kye Wu.Dul Wai.Kha Lo.Gyur Wa.

Great Regulator;

སྤྲོས་མེད་པ།

La Na Med Pa.

Unsurpassed One;

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

La Dang.Mi Nam Kyi.Ton Pa.

Teacher of gods and humans;

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་སོ།

Sang Gye.Chom Den De So.

The Buddha Bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

De Zhin Shek Pa.De Ni.Soe Nam.Dak Gi.Gyu Thun Pa.

The merits of all Buddhas are equanimous.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བླ་བ།

Ge Wai.Tsa Wa Nam.Chue.Mi Sa Wa.

Their roots of virtue are pervasive and endless;

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

Zoe Pa.Dak Gie.Rab Tu.Gyen Pa.

Perfecting their practice of patience and all merits.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

Soe Nam Kyi.Ter Nam Kyi Zhi.

They are the foundation of all merits and virtues.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲོས་པ།

Pe Jed.Zang Po.Nam Kyie.Tre Pa.

Resplendent in appearance,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

Tsen Nam Kye.Me Tok.Gye Pa.

Like a transcendental being,

སྟོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Chyoe Yul.Ren Par.Thun Pa.

Whose practice path is smooth and auspicious.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.

Free from all obstacles and worldly conflicts.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Ded Pe.Moe Pa.Nam La.Ngon Pa.Ga Wa.

Rejoicing in their practice and knowledge.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.

With unrivalled wisdom,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

Tob Nam La.Zi Wa.Med Pa.

That cannot be succumbed by external forces.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.

Master instructor of all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.

Compassionate father of all Bodhisattvas,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Phak Pai.Gang Zak.Nam Kyi.Gyal Po.

Supreme One amongst saintly practitioners.

སྤངས་ལས་འདས་པའི་

Nya Ngen Le.De Pai.

གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Drong Cher Du.Dro Wa.Nam Chi.Den Pon.

Guiding Patron towards Nirvana,

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

Ye She.Pak Tu.Med Pa.

Whose profound wisdom is beyond measure;

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ།

Pob Pa.Sam Gyie.Mi Khyab Pa.

Whose intellect and wit exceeds
all concepts.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

Sung.Nam Pa.Dak Pa.

With purity of speech,

དབྱངས་སྒླན་པ།

Yang Nyen Pa.

In soft, melodious tones.

སྐྱ་བྱད་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

Ku Jed.Ta We.Chok.Me She Pa.

One never tires of observing

སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Ku.Tsung Pa.Med Pa.

Their unparalleled splendor and purity.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

Dod Pa.Dak Gie.Ma Goe Pa.

Untainted by the Desire Realm;

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Zuk.Dak Gie.Nye War.Ma Goe Pa.

Untouched by the Form Realm;

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

Zuk Med Pa.Dak Dang.Ma Dre Pa.

As well as the Formless Realm.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Duk Ngal.Dak Le.Nam Par.Drol Wa.

Utterly free from all sufferings,

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་རྩ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Phong Po.Dak Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa.

Beyond the form accumulations of “skandas”,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

Kham Nam Dang.Mi Den Pa.

Without obscurations from any realm,

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

Kye Ched.Nam Dam Pa.

Protected from any non-virtuous
thoughts and deeds

མ་དུད་པ་རྣམས་ཤིན་རྩ་བཅད་པ།

Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.

The roots of the deluded mind are
permanently cut.

ཡོངས་སུ་གཏང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Yong Su.Dung Wa.Dak Le.Nam Pa.Drol Wa.

Liberated from all sufferings,

སྤྲོད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Sid Pa Le.Drol Wa.

Far removed from attachments and clinging,

ཅུ་བོ་ལས་བཞུལ་བ།

Chu Wo Le.Gal Wa.

Beyond the torrents
of confusion,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ye She.Yong Su.Zok Pa.

With indescribable and perfect wisdom,

འདས་པ་དང་།

De Pa Dang.

མ་བྱོན་པ་དང་།

Ma Jon Pa Dang.

Thus abides in total
harmony.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

Da Tar.Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.

The past, present and future Buddhas; The wisdom of the Bhagavan.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.

Extending beyond Nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

Yang Dak Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.

To the Completion Phase,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཞིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

Sem Chen.Tham Ched La.Zik Pai.Sa La.Shuk Pa Te.

Encompassing the benefits for all sentient beings,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

Di Dak Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Che Wai.Yon Ten.Yang Dak Pa.Nam So.

Such are the merits of Buddha Bhagavan, auspicious and fully accomplished.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དག་པ།

Dam Pai.Choe Ni.Thok Mar.Ge Wa.

The profound Dharma is complete with
merits accumulation in the past;

བར་དུ་དག་པ།

Bar Tu.Ge Wa.

the present;

ཐ་མར་དག་པ།

Tha Mar.Ge Wa.

and the future.

དོན་བཟང་པོ།

Don Zang Po.

Profound meaning;

ཆོག་འབྱ་བཟང་པོ།

Tsik Dru.Zang Po.

Skilful expressions;

མ་འདྲེས་པ།

Ma Dre Pa.

Untainted;

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Yong Su.Zok Pa.

Fulfilled;

ཡོངས་སུ་དག་པ།

Yong Su.Dak Pa.

Extremely pure;

ཡོངས་སུ་བྱང་པ།

Yong Su.Jang Wa.

An extreme of total purity.

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

Chom Den De Kye.Choe.Lek Par.Sung Pa.Yang Dak Par.Thong Wa.

We witness the Bhagavan, tactfully preaching the precious Dharma.

ནད་མེད་པ།

Ned Med Pa.

Free from illness;

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

Due Ched Pa.Med Pa.

Uninterrupted;

ཉི་བར་གཏོན་པ།

Nye War.Ton Pa.

Paving the path to Nirvana.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.

Its deep meaning resonates with all.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

Khe Pa.Nam Kyie.So So.Rang Gie.Rik Par.Jad Wa.

The wise will be self-awakened,

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

Chom Den De Kyi.Sung Pi.Choe Dul Wa.Lek Par.Ton Pa.

Through skilful display of Dharma and Vinaya as taught by the Bhagavan,

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

Nge Par Jung Wa.

Strengthens the determination
to be liberated,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྒྱ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

Zok Pai.Jang Chuk Tu.Dro War.Jed Pa.

And to achieve ultimate enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

Mi Thun Pa.Med Ching.Due Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.

The harmonious assembly free from all conflicts,

རྒྱལ་བ་བཅད་པ་ལོ།།

Gyu Wa.Ched Pa Wo.

Liberated from cyclic existence,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

Thek Pa.Chen Poi.Ge Dun Ni.Lek Par.Shuk Pa.

The three “yanas” of the saintly Sangha,

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

Rik Par.Shuk Pa.

Whose deeds are in strict
adherence to Dharma,

ངང་པོར་ཞུགས་པ།

Drang Por.Shuk Pa.

With purity of motivations
and mindfulness,

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

Thun Par.Shuk Pa.

Abiding in total peace and
harmony.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Thal Mo.Gyar Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Palms joined to show deep respect,

ཕུག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

Chak.Ja Wai.Woe Su.Gyur Pa.

Well deserved for their virtuous deeds.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ་སྤྱོད་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

Soe Nam Kyi.Pal Gyi Shing.Yon.Yong Su.Jong Wa.Chen Po.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.

A vast field of merits accumulation, Worthy of offerings, and in response to pure motives,

ཀུན་རྒྱལ་ཡང་སྤྱོད་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ་ལོ།།

Kun Tu Yang.Jin Pai.Ne Su.Gyur Pa.Chen Po Wo.

Thereby an enduring base of merits and offerings for all sentient beings is established.

འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་ངན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྩེགས་སོ།།

Thus completes the “Sutra of the Three Jewels”.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

Gang Gyi.Ten Ching.Drel War Jung.

The inter-dependent arising,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Gak Pa.Med Pa.Kye Med Pa.

It has no cessation or birth;

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

Ched Pa.Med Pa.Tak Med Pa.

Has no nihilism or eternalism;

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

Wong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.

Has no coming or going.

ཁ་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

Tha Ded.Don Min.Don Chik Min.

It is not about being multiple or
single entities.

སྒྲིམ་པ་ཉིད་ཞི་བསྐྱར་པ།

Troe Pa.Nye Shi.Shi Ten Pa.

It has been taught as the total pacification
of fabricated elaborations.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི།

Tsok Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.

Fulfilling the doctrines that Buddha
proclaimed,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dam Pa.De La.Chak Tsal Lo.

It is the most sublime words of the Noble Ones.
To this I prostrate.

གང་ཞིག་རྒྱུ་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

Gang Shik.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye.

All that originates from inter-dependent arising
is by nature, non-arising.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

De La.Kye Wai.Rang Shin.Yoe Ma Yin.

It is the very essence of the unborn.

རྒྱུ་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤད།

Kyen La.Rak Le.Gang De.Tong Par Shed.

As such, all phenomena are but
emptiness at heart

གང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Gang Shik.Tong Nyie.She De.Bak Yoe Yin.

With realization of such emptiness, one can be
constantly calm-abiding.

ཅེས་དལ་བུས་ཚིག་དོན་བྲན་བཞིན་པའི་རང་ནས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Recite this stanza slowly and meditate

[GO BACK](#)